

## ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ

УДК 821.111

### «САМЫЙ НАСТОЯЩИЙ АМЕРИКАНСКИЙ ГЕНИЙ»: К ПРОБЛЕМЕ РЕЦЕПЦИИ Э. ПО В ЕВРОПЕ И ЛАТИНСКОЙ АМЕРИКЕ XIX – НАЧАЛА XX в.

© **Наталья Леонидовна ПОТАНИНА**

Тамбовский государственный университет им. Г.Р. Державина,  
г. Тамбов, Российская Федерация, доктор филологических наук,  
профессор, профессор кафедры русской филологии и журналистики,  
e-mail: tatulia\_tmb@mail.ru

© **Дарья Игоревна ПОПОВА**

Тамбовский государственный университет им. Г.Р. Державина,  
г. Тамбов, Российская Федерация, магистрант,  
кафедра русской филологии и журналистики,  
e-mail: daria\_14.02@mail.ru

Представлен материал о первых публикациях переводов Э. По в европейских и латиноамериканских литературах. Охарактеризованы культурно-исторические условия и индивидуально-авторские особенности рецепции творчества Э. По в России, Великобритании, Франции, Германии, Норвегии, Скандинавии, Испании, Румынии, Колумбии, Чили, Аргентине, Эквадоре, Мексике, Коста-Рике и Уругвае. Актуальность обусловлена обращением к проблеме межнационального диалога литератур, выявлением специфики этнокультурных и индивидуально-психологических факторов его осуществления. На основании проведенного диахронического анализа в истории начального освоения инокультурным сознанием творчества Э. По выделено четыре периода, отражающие как первые появления произведений Э. По в большинстве европейских стран, так и факты активного обращения латиноамериканских авторов к поэзии Э. По как эстетическому ресурсу для обновления художественного языка. Условия успешной рецепции творчества Э. По на инациональной почве определяются близостью тех фаз исторического развития, которые переживают «передающая» и «принимающая» литературы. Определенную (хотя и не всегда определяющую) роль в этом процессе играет культура-посредник, благодаря которой иностранный реципиент начинает знакомство с творчеством Э. По. Однако сам по себе факт такого знакомства не всегда становился основанием для литературного влияния. Существенную роль в процессе рецепции играет близость авторских индивидуальностей.

*Ключевые слова:* Э. По; рецепция; Европа; Латинская Америка; литературный перевод; диалог литератур; межнациональные взаимодействия.

Вопрос о публикации первых переводов Э. По (1809–1849) на другой язык до сих пор остается недостаточно исследованным. Нельзя с уверенностью сказать, в какой именно стране произведения этого американского романтика впервые звучали не по-английски. Авторы трехтомной «Литературной истории Соединенных Штатов Америки» (“Literary History of the United States”, 1948) утверждают, что это случилось в России: «Русские читали По в конце 1930-х гг., задолго до того, как он получил признание во Франции» [1, с. 164]. Происхождение этой версии, согласно работе У.Т. Бэнди (1903–1989)

«Влияние и репутация Э. По в Европе» (“The influence and reputation of Edgar Allan Poe in Europe”, 1962), связано со статьей «Русский взгляд американской литературы», напечатанной в английском журнале “Bookman” в 1916 г. Автор статьи, американский филолог-русист А.Ц. Ярмолинский (1890–1975), отметил, что «переводы из Э. По стали появляться в ведущих российских периодических изданиях уже в конце 30-х гг. XIX в.» (“Casual translations from Poe began to appear in the leading Russian periodicals as early as the late [eighteen] thirties”) [2, p. 4].

В труде американского фольклориста Ч.А. Смита (1864–1924) «Эдгар Аллан По: как познакомиться с ним» (“Edgar Allan Poe; how to know him”, 1921) сказано, что «не Франция, а Россия является инициатором европеизации Эдгара По» (“It was Russia, not France, that took the initiative in Europeanizing Poe’s fame”) [3, p. 5]. По мнению У.Т. Бэнди, Ч.А. Смит согласился с позицией А.Ц. Ярмолинского, представленной в вышеназванной статье. Первенство России в этом вопросе признал в 1935 г. и французский историк Э. Луврье (1866–1964): «...действительно, в России в начале 1842 г. или даже 1840 г. некоторые из рассказов Э. По были переведены впервые» (“In reality, it was in Russia, as early as 1842 or even 1840, that certain of Poe’s tales were translated for the first time”) [2, p. 5]. Хотя Э. Луврье и указал другие даты первой публикации Э. По в России, это не исключает того факта, что он был «внимательным читателем <...> профессора Ч.А. Смита, если не самого г-на Ярмолинского» (“Monsieur Lauvrière was an attentive reader of <...> Professor Smith, if not of Mr. Yarmolinsky himself”) [2, p. 5].

А.П. Уракова в статье «Круг детского чтения в США и России 1840-х гг.» (2014) ссылается на американскую исследовательницу Дж. Гроссман, которая обратила внимание на тот факт, что первым произведением Э. По, переведенным на русский язык, был рассказ «Золотой жук» (“The Gold-Bug”, 1843), появившийся в 1847 г. в журнале «Новая библиотека для воспитания» [4]. С литературно-критическими откликами на творчество Э. По русский читатель впервые познакомился в статьях Ш. Бодлера, переведенных на русский язык и опубликованных в журналах «Пантеон» («Эдгар Аллан По, его жизнь и произведения» – 1852, № 9) и «Ребус» («Эдгар Поэ» – апрель 1883, № 13). В 1860–1870-е гг. Э. По переводили в России А.П. Башуцкий, П.А. Лачинова, С.А. Андреевский, Л.И. Пальмин и др. Однако его талант был по достоинству оценен лишь на рубеже XIX–XX вв. благодаря символистам Д.С. Мережковскому (1855–1921), К.Д. Бальмонту (1867–1942), В.Я. Брюсову (1873–1924).

Д.С. Мережковскому были близки эстетические принципы Э. По, изложенные им в «Философии творчества» (“The Philosophy of Composition”, 1846). В своей статье «О при-

чинах упадка и о новых течениях современной русской литературы» (1893) Д.С. Мережковский апеллирует к авторитету американского романтика: «Еще Ш. Бодлер и Э. По говорили, что прекрасное должно несколько удивлять, казаться неожиданным и редким. Французские критики более или менее удачно назвали эту черту – *импрессионизмом*» (курсив автора. – Д. М.) [5, с. 459].

К.Д. Бальмонт считал поэзию Э. По образцом аллитерации и внутренних рифм, к которым он сам часто прибегал в своем творчестве [6, с. 59]. К.Д. Бальмонт перевел на русский язык практически всю прозу и поэзию Э. По. Свой интерес к Э. По К.Д. Бальмонт мотивировал тем, что его эстетика и поэтика наиболее близки искусству современности: «Он <...> пророчески почувствовал настроение наших дней и в подавляющих мрачностью красок картинах изобразил чудовищные – неизбежные для души – последствия механического мирозерцания» [7, с. 15-16].

В.Я. Брюсов, как и К.Д. Бальмонт, переводил стихи Э. По, но при этом полагал, что «передать создание поэта с одного языка на другой – невозможно» [8, с. 105]. В.Я. Брюсов восхищался прозой Э. По и признавался, что на его собственных рассказах («Теперь, когда я проснулся...» и др.) сказало влияние американского романтика [9].

Судя по всему, английский читатель познакомился с Э. По позднее, чем русский. В начале 1840-х гг. даже английские издатели еще не знают об Э. По. Это подтверждается письмом Ч. Диккенса к Э. По от 27 ноября 1842 г. В этом письме маститый британский романист объясняет своему американскому собрату, почему лондонские издатели отказались публиковать его рассказы: «...я сомневаюсь, что какие-либо работы неизвестного автора, даже если он англичанин, смогут найти своего издателя в столице, по крайней мере, сейчас» (“...I do not believe any collection of detached pieces by an unknown writer, even though he were an Englishman, would be at all likely to find a publisher in this metropolis just now” [10]). Но спустя несколько лет английские писатели уже не скупятся на похвалы в адрес Э. По. Так, Д.Г. Россетти (1828–1882) публично декламирует стихи Э. По; А.Ч. Суинберн (1837–1909) восхищается хрупкой и тонченной музыкой его по-

эзии; Э. Лэнг (1844–1912) провозглашает его величайшим литературным талантом Америки. Р.Л. Стивенсон (1850–1894), А.К. Дойл (1859–1930) и др. пишут о нем в своих книгах [1, с. 163]. «Поэт-лауреат» А. Теннисон (1809–1892) не раз признавался, что является поклонником творчества Э. По: «Я знаю много замечательных произведений, написанных американскими поэтами, но, думаю, Э. По (и как поэт, и как прозаик) – это самый настоящий американский гений» (“I know several striking poems by American poets, but I think that Edgar Poe is (taking his poetry and prose together) the most original American genius”) [3, p. 23]. Как известно, А. Теннисон написал стихотворение по случаю перезахоронения останков Э. По 17 ноября 1875 г., которое и прочитал на траурной церемонии.

Знакомство Франции с Э. По произошло, по-видимому, немного раньше, чем обычно предполагается. В декабре 1844 г. в парижской газете “La Quotidienne” был опубликован рассказ «Джеймс Диксон, или Роковое сходство» (фр. “James Dixon, ou la funeste ressemblance”). Это было якобы оригинальное произведение, написанное одним из постоянных авторов газеты, который всегда подписывал свои творения инициалами Г.Б. (Пьер Гюстав Брюне, 1805–1896, французский историк. – *Н. П., Д. П.*). На самом деле «Джеймс Диксон...» являлся обыкновенным плагиатом «Вильяма Вильсона» Э. По. Герои Г.Б. – это честный англичанин из высшего общества и его преступный двойник. Но отсутствие какой-либо мотивации поведения двойника лишает историю смысла и того символического значения, которое есть в рассказе Э. По. Однако не может быть сомнений в том, что Г.Б. читал «Вильяма Вильсона» и сознательно подражал Э. По в своем рассказе. Таким образом, исходя из исследования У.Т. Бэнди, «Джеймс Диксон, или Роковое сходство» – первое зафиксированное в печати свидетельство знакомства французов с творчеством Э. По, а Г.Б. – первый европеец, «подвергшийся» влиянию американского романтика. В Морге, тоже подписанный «Г.Б.» и напечатанный в “La Quotidienne”.

До 1849 г. – года смерти Э. По – его творчество привлекло внимание как минимум пяти французских переводчиков, самый известный из которых, Ш. Бодлер (1821–

1867), посвятил большую часть своей жизни восхвалению американского писателя во Франции. Статья Ш. Бодлера «Эдгар Аллан По, его жизнь и произведения» (1852) стала первым исследованием творчества Э. По на иностранном языке. Отредактированная в 1856 г., она была использована в качестве предисловия к первому тому переводов рассказов Э. По, сделанному Ш. Бодлером. Всего французский символист перевел пять томов его прозы, первый из которых появился в 1856 г., а последний – в 1867 г.

Именно через переводы Ш. Бодлера другой французский поэт, С. Малларме (1842–1898), познакомился с произведениями Э. По. Его переводы поэзии американского романтика ничуть не уступают переводам прозы Ш. Бодлера.

Третьим французским поэтом, попавшим под чары Э. По, был П. Валери (1871–1945). «Философия композиции» Э. По считается основой поэтической теории П. Валери.

Гением Э. По восхищался и Ж. Верн (1828–1905). Еще до публикации своих знаменитых романов он написал очень любопытную критическую статью «Э. По и его сочинения» (“Edgar Poe et ses œuvres”, 1862), в которой не только положительно отозвался о рассказах американца («...Э. По создал совершенно особый род сочинений, его можно назвать *основателем школы чудесного*. У него были подражатели, которые старались превзойти его, но ни один из них даже не сравнился с ним» (курсив. Ж. В.) [11]), но и отметил их недостатки («...фантазии Э. По доходили иногда до бреда...» [11]). Многие произведения Ж. Верна являются переработкой сюжетов, найденных им у Э. По. Например, на создание романа «Вокруг света за восемьдесят дней» (“Le Tour du monde en quatre-vingts jours”, 1872) Ж. Верна вдохновил рассказ Э. По «Три воскресенья на одной неделе» (“Three Sundays in a Week”, 1841). Ж. Верн посвятил Э. По роман «Ледяной сфинкс» (фр. “Le Sphinx des glaces”, 1897), являющийся продолжением единственного оконченного романа американца «Приключения Артура Гордона Пима» (“The Narrative of Arthur Gordon Pym of Nantucket”, 1838).

В целом, до начала XX в. во Франции было написано около пятидесяти критических работ об Э. По.

В Германии произведения Э. По появились в 1850-х гг. – благодаря переводчикам Э. фон Гогенгаузен (1791–1857) и А. Штротману (1829–1879). В 1862 г. Ф. Шпильхаген опубликовал свой роман (1829–1911) «В двенадцатом часу» (“In der zwölften Stunde”), в котором упомянул Э. По как «величайшего лирического поэта, произведенного Америкой» [12, с. 46]. Тем не менее, ни одного из известных немецких писателей нельзя назвать его последователем, хотя, например, Р.М. Рильке (1875–1926) восторгался его талантом.

После Германии пришел черед стран Скандинавии. В Дании первые переводы рассказов Э. По появились в 1855 г. Рассказ «Убийство на улице Морг» на шведском языке вышел в 1860 г. На норвежский язык произведения американского писателя были переведены значительно позже – в 1884 г.

В Испании рассказы Э. По были переведены в 1857 г. Но повлияло ли творчество Э. По на литературу этой страны? По мнению поэта П. Салинаса (1891–1951), американский романтик «едва ли воздействовал на писателей Испании своими произведениями» (“...the work of Poe has had scarcely any influence on the writers of Spain...”) [13], т. к. «испанский менталитет не склонен ни к вере в сверхъестественное, которым изобилуют его рассказы, ни к туманному сентиментализму, присутствующему в его стихах» (“...the Spanish turn of mind does not incline to the type of the supernatural, the terrific that predominates in the Tales, nor to the misty sentimentalism which envelopes the poetry of Poe”) [13].

Переводы Э. По в Румынии начали появляться приблизительно в 1862 г., но только в периодических изданиях.

В Италии с творчеством Э. По знакомились через французские переводы. «Невероятные истории Эдгара По» («Storie incredibili di Edgardo Poe») – итальянский вариант его рассказов – появились в 1869 г., «Повесть о приключениях Артура Гордона Пима» – в 1887 г. В 1890 г. оперным либреттистом Гвидо Менаши (1867–1925) была переведена баллада «Ворон», а в 1892 г. У. Ортенци (1863–1935) перевел на итальянский язык большинство стихов Э. По.

Произведения Э. По появились и в Латинской Америке – в 1869 г. Влияние Э. По

на Латинскую Америку было «одновременно экстенсивным и интенсивным» (“...is both extensive and intensive”) [13]. И если в Европе было отдано предпочтение в основном его прозе, то в Латинской Америке – его поэзии. Поэт из Никарагуа Р. Дарио (1867–1916) посвятил американскому романтику одну из глав своей книги «Редкости» (исп. “Los raros”, 1896). Мексиканский поэт А. Нерво (1870–1919) на протяжении всей своей жизни исследовал творчество Э. По. Подражали Э. По и другие известные латиноамериканские поэты: колумбиец Х.А. Сильва (1865–1896), аргентинец Л. Лугонес (1874–1938), уругваец Х. Эррера-и-Рейссиг (1875–1910) и др. Переводы «Улялюма» (“Ulalume”, 1847), «Аннабель Ли» (“Annabel Lee”, 1849), «Колоколов» (“The Bells”, 1849) и других стихотворений Э. По разлетелись по всему Новому Свету: от Рио-Гранде до берегов Ла-Платы, от Карибского моря до Тихого океана. Самое знаменитое, «Ворон» (“The Raven”, 1845), было переведено поэтами Колумбии, Чили, Аргентины, Эквадора, Мексики, Коста-Рики и Уругвая.

Почему же Э. По стал известен сначала в европейской испаноязычной стране, ведь страны Латинской Америки географически ближе? Дело в том, что его рассказы переводились в Испании не с англоязычного оригинала, а с французского перевода. В свою очередь в Латинскую Америку поступали переводы, сделанные в Испании. Таким образом, именно Испания открыла Латинской Америке Э. По.

Но тогда почему так велика разница в восприятии творчества Э. По в Испании и в Латинской Америке? П. Салинос дает собственное объяснение этому феномену. В XIX в. Испания являлась своего рода литературным эталоном для стран Латинской Америки, несмотря на то, что они были политически независимы от бывшей метрополии. В последней четверти столетия у Испании и Латинской Америки появились разногласия в отношении поэзии. Испанская лирика была изолирована от парнасцев, символистов и декадентов. Соседствующей с Францией Испании, казалось, нет никакого дела до концептуальных изменений, произошедших в эстетических воззрениях Ш. Бодлера и А. Рембо (1854–1891). У латиноамериканских поэтов, напротив, росло стремление к

обновлению поэтического языка. В связи с этим новыми ориентирами для них становятся В. Гюго (1802–1885), Ш. Леконт де Лиль (1818–1894), Ш. Бодлер и П. Верлен, а с ними – и кумир французских символистов писатель из США Э. По, воспринятый в Латинской Америке как новатор в литературе [13].

Таким образом, в истории начального освоения творчества Э. По инокультурным сознанием выделяется несколько периодов: 1) 1840-е – первая половина 1860-х гг. (произведения Э. По появляются в большинстве европейских стран: России, Англии, Франции, Испании, Германии, Скандинавии, Швеции, Италии); 2) конец 1860–1880-е гг. (начинается интенсивное освоение поэзии Э. По в странах Латинской Америки; в Европе публикуются переводы Э. По на норвежский язык); 3) 1890–1910-е гг. (обращение к Э. По европейских и латиноамериканских символистов и других художников предмодернизма и модернизма в поисках эстетических ресурсов для обновления поэтического языка).

Условия успешной рецепции творчества Э. По на инациональной почве определяются близостью тех фаз исторического развития, которые переживают «передающая» и «принимающая» литературы. Так, наиболее раннее приобщение русского художественного сознания к творчеству Э. По связано, по-видимому, с тем, что на исходе 30-х гг. XIX в. в России еще сильны романтические тенденции. Та же ситуация характерна и для Франции 1830-х гг. Определенную (хотя и не всегда определяющую) роль в этом процессе играет культура-посредник, благодаря которой иностранный реципиент начинает знакомство с творчеством Э. По. Французская культура стала таким посредником в случаях с переводом и публикацией на русском языке статей Ш. Бодлера об Э. По; Италия, Испания и Латинская Америка тоже нередко знакомилась с американским романтиком по переводам с французского. Однако сам по себе факт такого знакомства не всегда становился основанием для творческого освоения литературного влияния. Так, испанская литература оказалась чужда влиянию Э. По вследствие принципиального отличия его мировоззрения и менталитета «принимающей» стороны. Существенную роль в процессе рецепции играет близость авторских

индивидуальностей. Например, увлеченность Э. По русских символистов В.Я. Брюсова, К.Д. Бальмонта, Д.С. Мережковского обусловлена напряженным интересом к проблеме трансцендентного, общим для американского и русских авторов.

Диахронический анализ рецепции творческого наследия Э. По в европейских и латиноамериканских странах позволяет выделить основные этапы этого процесса, определить наиболее значительные условия и факторы его осуществления, что, в свою очередь, проливает свет на закономерности функционирования отдельной национальной литературы в ее взаимодействиях с общемировым литературным контекстом.

1. *Блуджетт Г.У.* Вести из Нового Света // Литературная история США: в 3 т. М., 1977–1979. Т. 2.
2. *Bandy W.T.* The influence and reputation of Edgar Allan Poe in Europe. Baltimore, 1962.
3. *Smith C.A.* Edgar Allan Poe. How to know him. Garden City (N. Y.), 1921.
4. *Уракова А.П.* Круг детского чтения в США и России 1840-х гг. // Независимый филологический журнал. № 2 (126). М., 2014. URL: [http://magazines.russ.ru/nlo/2014/126/17u.html#\\_ftn1](http://magazines.russ.ru/nlo/2014/126/17u.html#_ftn1) (дата обращения: 04.12.2015).
5. *Мережковский Д.С.* О причинах упадка и о новых течениях современной русской литературы // Мережковский Д.С. Вечные спутники. Портреты из всемирной литературы. СПб., 2007.
6. *Пайман А.* История русского символизма / пер. с англ. В.В. Исакович. М., 2000.
7. *Бальмонт К.Д.* Гений открытия // По Э.А. Эврика. М., 2008.
8. *Брюсов В.Я.* Собрание сочинений: в 7 т. М., 1973–1975. Т. 6.
9. *Ашукин Н.С., Щербаков Р.Л.* Брюсов. М., 2006. URL: <http://flibusta.net/b/231946/read> (дата обращения: 03.11.2014).
10. *Dickens Ch.* Charles Dickens to Edgar Allan Poe (November 27, 1842) // Poe E.A. Letters. URL: <http://www.eapoe.org/misc/letters/t4211270.htm> (accessed: 06.11.2015).
11. *Верн Ж.* Эдгар По и его сочинения: пер. с фр. // Модный магазин. СПб., 1864. № 23-24. URL: [http://az.lib.ru/w/wern\\_z/text\\_1862\\_edgar\\_poe\\_et\\_ses\\_339uvres.shtml](http://az.lib.ru/w/wern_z/text_1862_edgar_poe_et_ses_339uvres.shtml) (дата обращения: 04.12.2015).
12. *Шпильхаген Ф.* В двенадцатом часу / пер. с нем. С.И. Снеессоревой. СПб., 1873.
13. *Salinas P.* Poe in Spain and Spanish America // Poe in Foreign Lands and Tonques / ed. by

- J.C. French. Baltimore, 1941. URL: <http://www.eapoe.org/papers/PSBLCTRS/pl19411.htm#spain> (accessed: 05.11.2015).
- 
1. *Blodzhett G.U.* Vesti iz Novogo Sveta // Literaturnaya istoriya SShA: v 3 t. M., 1977–1979. T. 2.
  2. *Bandy W.T.* The influence and reputation of Edgar Allan Poe in Europe. Baltimore, 1962.
  3. *Smith C.A.* Edgar Allan Poe. How to know him. Garden City (N. Y.), 1921.
  4. *Urakova A.P.* Krug detskogo chteniya v SShA i Rossii 1840-kh gg. // Nezavisimyy filologicheskyy zhurnal. № 2 (126). M., 2014. URL: [http://magazines.russ.ru/nlo/2014/126/17u.html#\\_ftn1](http://magazines.russ.ru/nlo/2014/126/17u.html#_ftn1) (data obrashcheniya: 04.12.2015).
  5. *Merezhkovskiy D.S.* O prichinakh upadka i o novykh techeniyakh sovremennoy russkoy literatury // Merezhkovskiy D.S. Vechnye sputniki. Portrety iz vseмирnoy literatury. SPb., 2007.
  6. *Payman A.* Istoriya russkogo simvolizma / per. s angl. V.V. Isakovich. M., 2000.
  7. *Bal'mont K.D.* Geniy otkrytiya // Po E.A. Evrika. M., 2008.
  8. *Bryusov V.Ya.* Sobranie sochineniy: v 7 t. M., 1973–1975. T. 6.
  9. *Ashukin N.S., Shcherbakov R.L.* Bryusov. M., 2006. URL: <http://flibusta.net/b/231946/read> (data obrashcheniya: 03.11.2014).
  10. *Dickens Ch.* Charles Dickens to Edgar Allan Poe (November 27, 1842) // Poe E.A. Letters. URL: <http://www.eapoe.org/misc/letters/t4211270.htm> (accessed: 06.11.2015).
  11. *Vern Zh.* Edgar Po i ego sochineniya: per. s fr. // Modnyy magazin. SPb., 1864. № 23-24. URL: [http://az.lib.ru/w/wern\\_z/text\\_1862\\_edgar\\_poe\\_et\\_ses\\_339uvres.shtml](http://az.lib.ru/w/wern_z/text_1862_edgar_poe_et_ses_339uvres.shtml) (data obrashcheniya: 04.12.2015).
  12. *Shpil'khagen F.* V dvenadtsatom chasu / per. s nem. S.I. Snessorevoy. Spb., 1873.
  13. *Salinas P.* Poe in Spain and Spanish America // Poe in Foreign Lands and Tonques / ed. by J.C. French. Baltimore, 1941. URL: <http://www.eapoe.org/papers/PSBLCTRS/pl19411.htm#spain> (accessed: 05.11.2015).

Поступила в редакцию 26.02.2016 г.

UDC 811.111

“THE REAL AMERICAN GENIUS”: TO THE PROBLEM OF E. POE’S RECEPTION IN EUROPE AND LATIN AMERICA IN XIX – THE BEGINNING OF XX CENTURY

Nataliya Leonidovna POTANINA, Tambov State University named after G.R. Derzhavin, Tambov, Russian Federation, Doctor of Philology, Professor, Professor of Russian Philology and Journalism Department, e-mail: [tatulia\\_tmb@mail.ru](mailto:tatulia_tmb@mail.ru)

Darya Igorevna POPOVA, Tambov State University named after G.R. Derzhavin, Tambov, Russian Federation, Post-graduate, Russian Philology and Journalism Department, e-mail: [daria\\_14.02@mail.ru](mailto:daria_14.02@mail.ru)

The material considering the first publication of E. Poe’s translations in the European and Latin American literature is presented. The cultural and historical conditions and individual authors’ features of E. Poe creativity reception in Russia, Britain, France, Germany, Norway, Scandinavia, Spain, Romania, Colombia, Chile, Argentina, Ecuador, Mexico, Costa Rica and Uruguay are characterized. The relevance is due to the reference to the problem of inter-ethnic dialogue literature, identifying the specifics of the ethno-cultural and individual psychological factors of its implementation. Based on the analysis in the diachronic history successful reception of creativity E. Poe was conditioned as to the different nationality motivated determined proximity of the phases of historical development, which are experiencing “transmitting” and “receiving” literature. Certain (though not necessarily decisive) role in this process plays culture intermediary through which the foreign recipient begins acquaintance with the works of E. Poe. However, the mere fact that such love does not always become the basis for a literary influence. An important role plays proximity reception in the process of plays of author’s individuals.

*Key words:* E. Poe; reception; Europe; Latin America; literary translation; dialogue of cultures; international relations.